

中等技术专科学校用

德语课本

〔苏联〕别洛斯托茨卡娅等原编

商务印书馆

110.

德 語 課 本

(中等技术專科学学校用)

[苏联] 別洛斯托茨卡婭等原編

楊 罕 編 譯

商 务 印 書 館

1960年·北京

德語課本

(中等技术专科学校用)

[苏联] 别洛斯托茨卡娅等原編 楊罕編譯

商 务 印 書 館 出 版

北京东总布胡同10号

(北京市書刊出版业營業許可証出字第107号)

新华書店北京发行所发行 各地新华書店經售

京华印書局印刷 宣武裝訂厂裝訂

統一書号 9017·208

1960年3月初版

1960年3月北京第1次印刷

印張 7

开本 850×1168 1/32

字數 254 千字

印數 1—5,000 册

定價 (10) 1.10 元

前 言

本書系根据苏联別洛斯托茨卡娅、麦祖尔斯卡雅和薩哈 罗夫合編的“德語教科書”編譯的。原書在苏联供中等技术專科学学校用，分上下二冊。上冊共十八課，前十課为一段落，后八課为一段落。原書每課內容包括下列項目：生詞、讀音練習、詞的构成、語法課題、語法規則、課文、課文解說、詞彙、語法練習、复习練習等。課文材料和詞彙大都为政治、科技、日常生活等方面的材料和詞彙。原編者力图使課文結構能保證学生同时掌握詞彙和語法，对每一語法規則通过大量例句加以說明和比較，在例句后面又簡要地总结了前面出現的語法規則，每經一段落进行一次总复习。为了讓学生易懂，語法解释部分还补充了一些图表。这样，学生就能有系統地掌握語法，同时又能活記一些新的詞彙。在每課書的后面和在語法概念說明以后，附有許多与課文相輔而行的練習，这些練習的形式是多种多样的，目的是为了巩固課文中的詞彙和語法概念，提高学生的口笔語能力。

由于原書講語音的部分是通过德俄語音对比来講述，并用俄語字母来标音的，編譯者对这部分作了較多的变动，并参考了“实用德語語音学”作了一些补充，并改用国际音标标音。原書每課講語法的部分和語法練習，很多是通过德語和俄語的語法現象进行对比来講述的，这部分材料也刪节了一些。每課的編排次序也作了一些变动，但基本內容和詞彙并无改变。这样，我国讀者利用這本書可能比較便利。這本書可供科技工作者自学德語用，也可供技术專科学学校用作教材。

德語字母表 (拉丁体)

印刷体	手写体	音 名	印刷体	手写体	音 名
A a	<i>Aa</i>	a	N n	<i>Nn</i>	enn
B b	<i>Bb</i>	be	O o	<i>Oo</i>	o
C c	<i>Cc</i>	ze	P p	<i>Pp</i>	pe
D d	<i>Dd</i>	de	Q q	<i>Qq</i>	ku
E e	<i>Ee</i>	e	R r	<i>Rr</i>	err
F f	<i>Ff</i>	eff	S s	<i>Ss</i>	ess, ess-zett
G g	<i>Gg</i>	ge	T t	<i>Tt</i>	te
H h	<i>Hh</i>	ha	U u	<i>Uu</i>	u
I i	<i>Ii</i>	i	V v	<i>Vv</i>	fau
J j	<i>Jj</i>	jott	W w	<i>Ww</i>	we
K k	<i>Kk</i>	ka	X x	<i>Xx</i>	icks
L l	<i>Ll</i>	ell	Y y	<i>Yy</i>	ypsilon
M m	<i>Mm</i>	emm	Z z	<i>Zz</i>	zett

目 錄

德語語音	1
§ 1. 音素	1
§ 2. 讀音和字母	1
§ 3. 元音	1
1. 元音長短讀	1
2. 元音的發音方法	3
3. 複合元音	4
§ 4. 輔音	8
1. 輔音分類	9
2. 發音的方法	9
3. 某些輔音的發音特點	11
§ 5. 重音, 休止和音調	14
第一課	18
課文 Arbeiten und lernen	18
語法	19
(一) 動詞不定式 (Infinitiv); 動詞現在時 (Präsens) 複數 第一人稱和第三人稱; 動詞現在時的尊稱形式	19
(二) 簡單陳述句; 主語和謂語在陳述句中的位置	19
(三) 不帶疑問詞的疑問句	20
第二課	21
課文 Arbeiten und lernen (續)	21
語法	22
(一) 非派生詞; 後綴為 -er 和 -in 的派生詞	22
(二) 動詞現在時單數第三人稱	22
(三) 名詞的性; 名詞第一格 (Nominativ)	23
(四) 定冠詞和不定冠詞; 冠詞的替換詞; 冠詞在專有名詞 前的省略	24
(五) 帶疑問詞 wer (誰)? was (什麼)? 的疑問句	24
第三課	26
課文 Dialog	26
語法	27
(一) 動詞現在時	27

	(二) 動詞 sein 現在時的變位	29
	(三) 名詞性謂語	29
第 四 課		32
課文 Der Kolchos „Krasnoje“		32
語法		33
	(一) 冠詞, 以 -er, -el, -en 結尾的陽性名詞和中性名詞、陰 性名詞、指示代詞和物主代詞復數的構成	33
	(二) 冠詞、名詞、指示代詞和物主代詞單復數第四格; 第 四格名詞表示的補語	35
	(三) 動詞 haben (有) 現在時的變位	37
	(四) 要求第四格的介詞	37
第 五 課		40
課文 Eine Stunde		40
語法		41
	(一) 現在時單數第二人稱和第三人稱形式變換詞根元音的 動詞	41
	(二) 借後綴 -e 構成的復數名詞	43
	(三) 句子的正語序和反語序	43
第 六 課		46
課文 Planwirtschaft		47
語法		48
	(一) 陰性派生名詞的構成	48
	(二) 複合名詞	48
	(三) 加後綴 -n 或 -en 構成復數的陽性名詞; 這類名詞的 單、復數第四格	49
	(四) 冠詞、名詞、指示代詞和物主代詞第三格; 第三格名 詞表示的補語	50
	(五) 要求第三格的介詞	52
第 七 課		55
課文 Ein Wettspiel		55
語法		57
	(一) 指小名詞的構成	57
	(二) 名詞後綴 -ler	57
	(三) 人稱代詞變格法	57
	(四) 借後綴 -er 構成名詞復數	58
	(五) 冠詞、名詞、指示代詞和物主代詞的第二格, 第二格 名詞表示的定語	59

第 八 課	64
課文 Die Bibliothek in „Krasnoje Snamja“	64
語法	66
(一) 指量數詞的構成	66
(二) 指量數詞	67
(三) 名詞復數的構成	68
(四) 否定詞 nicht 和 kein	71
第 九 課	75
課文 Ein Abend in Moskau	75
語法	77
(一) 冠詞和名詞的變格法	77
(二) 要求第三格和第四格的介詞	81
第 十 課	85
課文 Zwei Freunde	85
語法	87
(一) 借助後綴 -e 由形容詞和動詞構成名詞	87
(二) 動詞命令式	87
(三) 指示代詞及其變格	89
(四) 物主代詞及其變格	90
第十一課	98
課文 Im Sowchos	98
語法	100
(一) 複合名詞	100
(二) 動詞過去時	100
(三) 動詞的支配關係	105
第十二課	108
課文 Der Arbeitstag eines Lehrers	108
語法	110
(一) 動詞的構成	110
(二) 派生動詞的變化	111
(三) 帶反身代詞 sich 的動詞	113
第十三課	116
課文 Eine Episode aus der Kindheit des Schriftstellers Nikolai Ostrowski	116
語法	118
(一) 動詞不定式用作名詞	118

(二) 動詞前綴 welter-, vor-	118
(三) 不定人稱代詞 man	118
(四) 情態動詞	119
第十四課	125
課文 Der Erfinder des Fahrrads	126
語法	127
(一) 陰性外來語名詞的構成	127
(二) 副詞的構成	128
(三) 副詞 zurück 用作動詞前綴	128
(四) 動詞 werden 現在時和過去時, 作系詞用的動詞 war- den	128
(五) 將來時	129
(六) 弱變化動詞的特殊變化	130
(七) 副詞	131
第十五課	134
課文 Wintersport und Sommersport	135
語法	136
(一) 陽性和中性派生名詞的構成	136
(二) 形容詞和副詞的比較等級	138
(三) 帶有同等成分的句子	140
(四) 複合句	140
第十六課	143
課文 Sommerferien	143
語法	145
(一) 複合動詞的構成	145
(二) 第二分詞的構成	145
(三) 動詞的基本形式	147
(四) 全過時 (Perfekt) 的構成和使用	149
第十七課	153
課文 Der Lokomotivführer Tschernichow	154
語法	155
(一) 派生形容詞的構成	155
(二) 副詞 vorbei 和 wieder 用作動詞前綴	156
(三) 複合從句	156
(四) 補語從句	157
(五) 原因從句	158

第十八課	160
課文 Die Komsomolzen des Fischereihafens von Murmansk und ihre Patenschule	160
語法	162
(一) 阴性派生名詞的构成	162
(二) 过去完成时	163
(三) 時間从句	164
補充閱讀課文	167
1. Die neue Wohnung	167
2. Unsere Lehrer	167
3. Am Wolga-Don-Kanal „Wladimir Iljitsch Lenin“	168
4. Eine Begegnung	169
5. Ein Neuerer der Landwirtschaft	170
6. Pawel Bykow und das Karl Marx-Werk	171
附表	172
同彙表	180

德語語音

§ 1. 音素

德語音素可分為元音和輔音。發元音時，聲帶振動，氣流通過發音器官腔道不受阻礙。發輔音時，恰相反，氣流經過發音器官腔道受到阻礙。例如，在發 [p] 音時，閉塞的雙唇是阻礙。這種阻礙音波能克服，但在某些情況下，這種阻礙被避過就變成輔音。

§ 2. 讀音和字母

德語有一定的讀音規則。這些規則表示音和它們的書寫形式——字母之間的關係。有些字母表示永遠同一音，因此，它們的讀法總是一樣的。例如：

r [r], l [l], m [m], k [k].

許多字母有着不同的讀法，這要看它們表示哪個音。例如，字母 b 可讀 [b] 和 [p]，字母 o 可讀作 [ɔ] 和 [e:] 等。為此，要學會正確和流利地讀德語，必須熟悉讀音規則。

為了便於掌握德語發音特點，下面採用國際音標注音，例如：

wie [vi:] 怎樣, rufen [ru:fən] 呼喚, Kurs [kurs] 教程

§ 3. 元音

1. 元音長短讀

在德語中，元音的長短起重要的作用，因為單詞意義的變化常與元音的長短讀有關。如，kam 中的 a 發長音則意義為“來了”，Kamm 中的 a 發短音則意義為“梳子”。

元音長短讀之間的區別很大，在發長音 a 時，a 要拖得很長，而短音 a 略短，約為長元音的二分之一。

元音長讀在注音中用兩點表示，例如：

长 元 音

kam [ka:m]	来了
Saat [za:t]	种子
Kahn [ka:n]	划子

短 元 音

Kamm [kam]	梳子
satt [zat]	飽
kann [kan]	能

在讀德語元音時，必須注意元音的長短。

在下列情況下，元音字母讀長音：

a) 若元音字母 a, e, o 被重復，例如：

der Saal	[za:l]	大厅，礼堂
das Meer	[mɛ:r]	海
das Boot	[bo:t]	船

b) 若元音字母后有字母 h (这时 h 不发音) 例如：

die Fahne	[ˈfa:nə]	旗
zählen	[ˈtsɛ:lən]	数，計算
ihm	[ˈi:m]	(給) 他
lehren	[ˈle:rən]	教
die Uhr	[ˈu:r]	表，鐘
führen	[ˈfy:rən]	領導，引導

c) 若元音字母 i 后有字母 e 或 eh (这时，这些字母不发音) 例如：

hier	[hi:r]	这儿
fliegen	[ˈfli:ɡən]	飞
fliehen	[ˈfli:ən]	逃

d) 若元音字母后面只有一个輔音字母，例如：

das Gras	[ɡra:s]	草
der Bär	[bɛ:r]	熊
heben	[ˈhɛ:bən]	举起
wir	[vi:r]	我們
schon	[ʃo:n]	已經
schön	[ʃø:n]	美丽
rufen	[ˈru:fən]	呼唤
der Schüler	[ˈʃy:lər]	学生

在下列情况，元音字母讀短音：

a) 若元音字母后有两个或数个輔音字母，例如：

die Lampe	[ˈlampə]	灯
das Heft	[hɛft]	練習本

sitzen	['zitsən]	坐
der Ordner	['ʔɔrdnər]	值日生
die Stunde	['ʃtundə]	一节课, 鐘点
das Glück	[glyk]	幸福

b) 若先音字母后有双輔音字母, 例如:

die Mappe	['mapə]	書包
hell	[hsl]	亮
das Zimmer	['tsɪmər]	房間
die Mutter	['mʊtər]	母亲
kommen	['kʊmən]	来

在下面的單詞中, 元音也讀短音:

an [ʔan] — 介詞; das [das] — 中性冠詞; hat [hat] — [有]; man — [man] 不定人稱代詞; was [vas] — [什么]; des [ds] — 冠詞的第二格; es [ʔs] — 代詞; weg [vsk] — [离开]; bin [bɪn] — 動詞 sein [是] 現在時單數第一人稱; in [ʔɪn] — 介詞; April [ʔa'prɪl] — [四月]; bis [bɪs] — 介詞; mit [mɪt] — 介詞; im [ʔɪm] — 介詞; ob [ʔɔp] — 語氣詞; der Klub [klup] — [俱樂部]; plus [plʊs] — [加]; um [ʔʊm] — 介詞; zum [tsum] — 介詞; zur [tsʊr] — 介詞; 在後綴 -ig, -lich 中元音字母讀短音, 例如: richtig ['rɪçtɪç] — [正確的]; fleißig ['flaɪsɪç] — [用功的]; glücklich ['glyklɪç] — [幸福的] 等。

2. 元音的發音方法

長元音 [a], 音標是 [a:], 發音時下顎自然地下垂, 使嘴大張, 舌頭平放在口腔下部, 舌尖接近齒齦, 但不貼上: war [va:r] 是, 在

短元音 [a], 音標是 [a], 比長元音發音時口孔較大, 語言器官較少緊張: dann [dan] 然後, 於是

長元音 [i], 音標是 [i:], 發音時舌體向前移動, 舌中背向前顎強高舉并強緊張; 舌尖抵住下齒齦; 唇角展開, 兩唇緊張: mir [mi:r] (給)我

短元音 [i], 音標是 [ɪ], 發音甚短, 音色比長元音低得多, 而且音寬, 有些模糊不清。

發短元音 [i] 時, 舌中背很少向前顎高舉, 比發長元音較少向前移動; 舌筋肉弱緊張; 舌尖輕挨下齒齦; 唇角略展開, 而弱緊張。口孔比發長元音寬, 下顎角更下垂: mit [mɪt] 用

短元音 [o], 音標是 [ɔ], 發音時把嘴張開, 上下齒分開程度比 [a] 略小, 雙唇伸出并撮歛成圓形, 舌頭整個略向後縮, 舌尖和下門齒齒槽平, 舌根向軟顎抬起: oft [ɔft] 時常。

长元音 [o]，音标是 [o:]，发音时比发短元音舌背较高举并较紧张；唇强向前伸出并紧张；舌及口壁筋肉强而稳定地紧张；口孔应尽量缩小（如同 [ø:]）：wo [vo:] 那里，rot [ro:t] 红色

长元音 [e]，音标是 [e:]，发音时舌略向前移动，舌中背略向上颚举起；舌尖抵住下齿龈；唇角强展开；下颚骨比发长元音 [i] 时较低垂；口孔也较大；舌、唇及口壁筋肉强紧张，而且在发音时张力应强到底，而不弱化：wen [ve:n] 誰（四格）

短元音 [e]，音标是 [ɛ]，发音时口张得比 [a] 小，双唇扁平张开，嘴角自然地向外略为咧开，舌尖和下齿龈接触，舌背向硬腭抬起：wenn [vɛn] 如果，假如。

弱化元音 [ɐ]，音标是 [ə]，发音完全不紧张，微张口，唇中立；舌的中后部略为抬起，但不向前伸。弱元音是 [e:] 与 [ɛ] 的变体。弱化元音 [ɐ] 只见于无重音音节，即词缀中，在一系列无重音的构形后缀 -e, -er, -en 和前缀 be-, ge- 及一切词尾中，而不见于词根中：Stube ['ʃturbə] 房間，Wagen ['va:ɡən] 車輛，Kummer ['ku:mər] 苦悶

短元音 [u]，音标是 [ʊ]，发音时，舌后背向软腭高高举起；双唇伸出撮成小小圆形，比发 [o] 音时更强，口孔也更小，舌头整个后缩，舌尖不接触下齿；舌、唇及口唇的筋肉紧张性微弱：bunt [bʊnt] 鲜明的，杂色的。

长元音 [u]，音标是 [u:]，发音时舌后背紧张，并向软腭高举，舌尖不接触下齿。唇强向前伸出，集合而紧张，口孔甚小（比 [y:] 小）：nur [nu:r] 仅，不过。

短元音 [ö]，音标是 [œ]，发音时舌位及开口度如短元音 [e]，但双唇前伸，撮成圆形如 [o]，然后发音：öffnen [œfnən] 打开，展开。

长元音 [ö]，音标是 [ø:]，发音时舌位比在发短元音 [ö] 时高，双唇前伸，撮成圆形：Öfen ['ø:fən] 爐（复数）

长元音 [ü] 和短元音 [y]，前者音标为 [y:]，后者音标是 [y]，发音时舌位及开口度如短元音 [i]，但双唇前伸，撮成圆形如 [u]，再发音：für [fy:r] 为了，fünf [fʏnf] 五

3. 复合元音

德語中有三个复合元音：[ei]，[eu] 和 [au]。

复合元音 [ei]（拼写时为 ei 和 ai），音标是 [ae]：mein [maen] 我的，Mai [mae] 五月。

复合元音 [eu]（拼写时为 eu 和 äu），音标是 [ɔø]：neu [nɔø] 新的，Bäume ['bɔøme] 树（复数）。

复合元音 [au]（拼写时为 au），音标是 [ao]：Baum ['bɔom] 树。

讀音的基本規律
長元音在書寫時的標示
在下列情況下元音長讀

表 1

	a	e	ä	i	o	ö	u	ü	備 註
若元音用兩個相同的元音字母表示	Waa/ge 稱, 天秤	Meer 海	—	—	Boot 船	—	—	—	兩個字母表示一個元音
元音字母后有 h	fah/ren 乘車, 行駛	mehr 較多, 更多	Ge/währ 保證	ihn 他 (四格)	froh 令人喜歡的	Köh/re 管, 筒	Kuh 牝牛, 母牛	füh/ren 領導, 引導	h 在詞的中間和詞尾不發音
i 后有 e 時	—	—	—	lie/gen 躺, 位於	—	—	—	—	若 e 在 i 后, e 不發音
開音节時	da 這裡	Le/na (人名)	sä/en 播種	Fi/bel 識字讀本	O/fen 爐子	Ö/se 圈, 環, 釦, 絞, 孔眼	Bru/der 兄弟	mü/de 疲倦	以元音收尾的音節稱開音節
元音字母后只有一個輔音字母時	kam 來了 但: an 到...旁 (短音 [a])	wen 誰 (四格)	Bär 熊	mir 我 (三格) 但 mit 用 (短音 [i])	rot 紅 但 von 從...那儿, 關於 (短音 [o])	Öl 油	Mut 勇敢 但: um 周圍, 圍繞 (短音 [u])	grün 綠	在這種情況下許多介詞讀短音。

註: 在表內音書用斜線分開。

复合元音只构成一个音，并且是长音。

練習

a) 朗讀表 1 中的單詞。

b) 朗讀下列單詞數遍。

1. paar 一双，一副

Saal 大厅

Zahl 数目

Wahl 选择

Wagen 車

fragen 問，詢問

war sein 的第
一及第三人称

kam 来了

Moor 苔，藓

Sohn 儿子

Ton 声音，音調

Ruhm 名声，荣誉

nur 只，仅

2. Öl 油

Töne 声音，音調

hören 听

leer 空的

Meer 海

Mehl 面粉

zehn 十

leben 生活

reden 說

wem 誰 (三格)

wen 誰 (四格)

Boot 小船

Woge 波

schon 已經

Ruder 槳

fuhr fahren 的
过去时

Röhre 管，筒

kühn 勇敢

Mühle 磨坊

ihr 你們

ihn 他 (三格)

hier 这里

nie 决不

dir 你 (三格)

mir 我 (三格)

Lohn 工資

Boden 地，土地

tun 作，办理

Bruder 弟兄

Züge 火車

Tür 門

短元音在书写时的标示

在下列情况下元音要短读

表 2

	a	e	ä	i	o	ö	u	ü
元音后有两个相同的辅音字母时	男人 Mann	当...时候 wenn	球 Balle	请 bitte	想 wollen	能够 können	母亲 Mutter	必须 müssen
元音后有两个或几个不同的辅音字母时	冷 kalt	窗子 Fenster	声响, 喧嚷 Lärm	氈 Filz	时常 oft	釦子 Knöpfe	艺术 Kunst	艺术家 Künstler

註: 1. 两个相同的辅音字母相当一个音。

2. ck 代替 kk 并讀成 k: Decke 被子, Zucker 糖, Brücke 桥

3. tz 代替 zz 并讀成 z: Netz 網, Platz 广场, Blitz 闪电